

法语注释读物

# EXPLOITS SPORTIFS

体坛健儿

〔法〕马尔扎克 著



商务印书馆

## 本书简介

这是一本由各自独立成篇的八个小故事组成的小册子。有讲长跑世界冠军初入赛场的；也有讲首次作巴黎—东京不着陆飞行而开辟新航线的；有描写自行车比赛冠军争夺战生动场面的；也有描写沉着机智的潜海者同凶残的鲨鱼对峙的故事；有登山运动员与天奋斗的描述以及表现他们的友爱团结精神；也有讲女蛙人基基成长的故事；末篇讲的是一位青年医生孤舟横渡大西洋，他用这一冒险举动向全世界证明：海上遇难者没有淡水和食物也能够活下来，因为这位医生就是靠着海水和鱼汁胜利抵达大洋彼岸的。

这本简易读物使用语言精炼、生动、活泼又非常口语化。而且可以帮助具有初步法文基础的读者扩大知识面。其中大部分故事采用第一人称手法，使人有如身临其境的感觉，读起来亲切感人，似乎读者也在分享体坛健儿们的苦辣酸甜。同时也给我们以启迪：谁有一往无前的精神，谁能锲而不舍地拼搏，谁就会在攀登各自领域顶峰的竞争中摘取闪光的桂冠。

注释者

## ***Table des matières***

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| <i>Préface</i> .....                         | 1  |
| <i>Michel Jazy, champion du monde</i> .....  | 2  |
| <i>La première liaison Paris-Tokyo</i> ..... | 14 |
| <i>Champion cycliste</i> .....               | 22 |
| <i>Face aux requins</i> .....                | 32 |
| <i>Kiki Caron</i> .....                      | 36 |
| <i>Une victoire sur l'Himalaya</i> .....     | 45 |
| <i>Pilote de courses</i> .....               | 55 |
| <i>Naufragé volontaire</i> .....             | 64 |

## PRÉFACE

Sous le titre «*Exploits sportifs*», nous avons groupé huit extraits d'ouvrages de la Bibliothèque Verte<sup>1</sup> rapportant<sup>2</sup> les exploits de quelques-uns des plus grands noms du sport français<sup>3</sup> dans les domaines les plus divers<sup>4</sup>: cyclisme, alpinisme, athlétisme, plongée sous-marine, aviation, course d'automobiles, natation, navigation.

Ces textes sont écrits dans une langue simple afin que<sup>5</sup> leur lecture puisse se faire sans de trop grandes difficultés par des étudiants qui ont entrepris l'étude de la langue française<sup>6</sup> depuis peu de temps. Quelques adaptations ont été pratiquées: ici<sup>7</sup> nous avons remplacé un mot peu usuel par un autre d'un usage plus courant; là,<sup>7</sup> nous avons simplifié une tournure... Cependant, dans toute la mesure possible, nous avons essayé de respecter la version originale<sup>8</sup> pour conserver au récit son naturel et son intérêt.

Nous pensons que les lecteurs prendront beaucoup de plaisir

---

1. la Bibliothèque Verte: 绿色文库(健康丛书)。 2. rapportant: = qui rapportent, 是动词 rapporter 的现在分词。 3. quelques-uns des plus grands noms du sport français: 法国体坛几位最著名的运动员; quelques-uns 某几个; le sport français 在此作“法国体坛”讲。 4. dans les domaines les plus divers: 在最广泛的领域中。上述两条都使用了形容词最高级,其形式可以是 les noms les plus grands; les domaines les plus divers, 也可以是 les plus grands noms; les plus divers domaines。 5. afin que: loc. prép. 使得, 以便。在它引导的从句中动词要用虚拟式。 6. entreprendre l'étude de la langue française: = commencer l'étude de la langue française, 即开始学习法语。 7. ici ... là: ici adv. 这时, 这里; là adv. 那时, 那里。 8. respecter la version originale: 忠实于原著。

à vivre<sup>1</sup> quelques instants avec chacun de ces grands sportifs et que, tout en se familiarisant davantage avec<sup>2</sup> le vocabulaire courant et la syntaxe fondamentale de la langue française, ils passeront des moments très agréables.

## MICHEL JAZY, CHAMPION DU MONDE

Michel Jazy est l'un des<sup>3</sup> sportifs les plus connus, en ce moment, en France. Il a été plusieurs fois champion du monde.

Il a des jambes solides et il ne semble jamais fatigué. C'est un garçon souriant et très aimable. Voici le récit de quelques moments importants de sa vie de champion.

Le samedi, à midi, l'atelier de la rue Rodier<sup>4</sup> où Michel travaille comme apprenti<sup>5</sup> ferme ses portes jusqu'au lundi matin.

C'est une journée grise et froide de décembre 1952. Michel vient de finir son déjeuner.<sup>6</sup> Demain, comme tous les dimanches, il doit jouer avec l'équipe de football des jeunes du Stade Français.<sup>7</sup> Mais, d'ici là,<sup>8</sup> comment va-t-il passer son temps? Tous les samedis après-midi,<sup>9</sup> d'ailleurs, Michel

---

1. prendre beaucoup de plaisir à faire qch.: 做...的兴趣很高。 2. tout en se familiarisant avec ...: 在熟悉...的过程中。此处使用副动词以强调动词的同时性。 3. l'un des: 其中的一个。 4. la rue Rodier: 罗迪埃大街。Rodier 是 la rue 的同位语。 5. un apprenti: celui qui apprend un métier. 学徒。 6. Michel vient de finir son déjeuner. 米歇尔刚刚吃过午饭。注意: venir de + inf. 构成直陈式最近过去时,表示在此之前不久刚刚发生的事情。 7. le Stade Français: 法兰西体育场。 8. d'ici là: loc. adv. 从现在到那时这段时间之内。ici 指“目前”, là 指文中所说的将来某个时间。 9. tous les samedis après-midi: 每星期六下午。请注意: 复合名词 après-midi 的复数不加“s”。

se pose cette question.<sup>2</sup>

«Il fait un temps à aller au cinéma<sup>2</sup>», pense-t-il en se levant de table.<sup>3</sup> Michel a seize ans et demi, un joli visage rond avec des cheveux blonds tout frisés.<sup>4</sup> Il n'aime pas sortir seul. Il est presque un homme, mais il a besoin de ses camarades pour être rieur, bavard et plein de vie.

Il décide d'aller jusque chez son ami Marzin qui habite à deux pas.<sup>5</sup> Michel a de la chance<sup>6</sup>: Gérard Marzin sort quand il arrive.

«J'allais chez toi, lui dit Gérard.

— Et moi chez toi!»

Ils ont ri parce qu'ils étaient contents de se retrouver.<sup>7</sup>

«Qu'est-ce qu'on fait?» a demandé Gérard

Michel a levé les yeux vers le ciel gris.

«Le mieux, c'est d'aller<sup>8</sup> au cinéma. Au Roxy,<sup>9</sup> on donne un western<sup>10</sup> avec John Wayne.<sup>11</sup> Hier soir, en passant, j'ai vu les images: ça a l'air très intéressant.

— D'accord!»

Le Roxy se trouvait à deux cents mètres de là, rue Rochouart.

---

1. Michel se pose cette question 米歇尔向自己提出这个问题。se 是动词 poser 的间接宾语。 2 Il fait un temps à aller au cinéma. 这正是去看电影的天气。这句话的意思是说 这种天气干别的不合适,只好去电影院消磨时光。 3. se lever de table: 从桌子边站起来。 4 des cheveux blonds tout frisés: 非常卷曲的金发。此处 tout adv. 完全地,用来修饰形容词 frisés 5. habiter à deux pas: 住在附近。 6. avoir de la chance: = avoir de la veine 走运,有幸,运气好。 7. être contents de se retrouver: 对再相逢感到高兴。 8. le mieux, c'est de .. (ou le mieux est de) *expres id* 最好是 。le mieux 是副词 bien 的最高级形式。 9 le Roxy [lə rɔksi] 罗克西电影院。10 le western [lə western](英) 美国西部电影。 11 John Wayne: 约翰·维尼,美国电影演员。

Ils sont entrés et, comme le film était vraiment très bien, ils sont restés à la deuxième séance.<sup>1</sup> Il était l'heure de dîner quand ils sont sortis.

Gérard a dit tout à coup à Michel:

«Au foot,<sup>2</sup> tu n'es pas mauvais; tu es même plutôt bon.<sup>3</sup> Mais ce qui m'étonne surtout, quand tu joues, c'est que<sup>4</sup> tu cours, tu cours pendant toute la partie<sup>5</sup> et tu n'as jamais l'air fatigué.»

Michel a souri:

«Je vois ce que tu veux.»

Gérard a fait l'étonné:<sup>6</sup>

«Et qu'est-ce que je veux?

— Tu veux me faire faire de la course à pied.<sup>7</sup>»

Amicalement, il lui a donné un coup sur l'épaule en disant:

«Sacré Zatopek,<sup>8</sup> tu ne changeras pas!»

Marzin faisait du cross-country<sup>9</sup> au Club Olympique de Billancourt<sup>10</sup> et, pour s'amuser, Michel l'appelait Zatopek, du nom de<sup>11</sup> ce grand coureur tchèque qui battait tous les

---

1. *rester à la deuxième séance*: 第二场不退场(有的电影院不实行清场办法, 观众可以留下反复欣赏同一部电影片)。 2. *au foot*: = jouer au football 踢足球。 3. *tu es même plutôt bon*: 甚至于可以说你很棒。 *plutôt*: *adv.* 更确切地讲; *même*: *adv.* 甚至。 4. *ce qui ... c'est que...*: 这是一种熟语, 用来表示强调的一种手段。 5. *pendant toute la partie*: 整个比赛过程中。 6. *Gérard a fait l'étonné*. 热拉尔故作惊奇。 7. *Tu veux me faire faire de la course à pied*. 你是打算让我去练赛跑。 *course à pied* 赛跑。 8. *Zatopek*: 扎托贝克, 捷克斯洛伐克长跑运动员。他曾多次刷新中长跑世界纪录。 9. *le cross-country* [krɔskuntri] (英): 越野赛跑。 10. *le Club Olympique de Billancourt*: 比扬古奥林匹克俱乐部。Billancourt 在巴黎市区西南, 同赛纳河上的圣·日耳曼相望。 11. *du nom de*: *loc. prép.* 叫...名字。

records du monde des longues distances,<sup>1</sup> il y a quelques années.

«Zatopek ou pas,<sup>2</sup> tu peux essayer. Tu n'as rien à perdre. Demain matin, dans les bois de Sèvres, il y aura un petit cross pour les débutants.

Si tu veux, viens avec moi. J'ai une vieille paire de pointes<sup>3</sup> en bon état,<sup>4</sup> je te la<sup>5</sup> prête.»

Michel était content. Il a dit:

«J'ai bien envie de venir. Malheureusement, demain après-midi, tu le sais,<sup>6</sup> je joue au foot.

— Mais puisque je te dis que c'est un petit cross de rien du tout!<sup>7</sup> Sur un terrain de foot, je suis sûr que tu cours deux fois plus longtemps. Et pourtant, c'est toi-même qui le dis, tu n'es jamais fatigué.

— Tu as raison, a dit Michel. Je peux toujours essayer.

— Bravo!» a répondu Gérard. Et il a ajouté: «Demain matin, viens me chercher à la maison... et couche-toi de bonne heure<sup>8</sup>: je veux que<sup>9</sup> tu sois bien reposé.

— Fais-moi confiance,<sup>10</sup> «Zatopek», a dit Michel en quittant son ami.

---

1. **battre tous les records du monde des longues distances**: 打破各项长跑世界纪录。battre le record 打破纪录。 2. **Zatopek ou pas**: = Je suis Zatopek ou je ne le suis pas. 不管是扎托贝卡也罢,不是也罢。 3. **une paire de pointes**: 一双钉鞋。des pointes=des chaussures à pointes. 4. **en bon état**: 完好地,完整地; Une vieille paire de pointes en bon état 一双相当不错的旧钉鞋。 5. **la** = cette vieille paire de pointes. 此处 la 就是代替“这双旧钉鞋”。 6. **tu le sais**: 你知道此事。C'est toi même qui le dis. 这是你亲口说(出)的。中性代词用来代替上文中提到过的事。 7. **un petit cross de rien du tout**: 一场微不足道的小小越野比赛。 8. **de bonne heure**: loc. adv. = tôt 清晨,一大早。 9. **vouloir que** 后面从句里的动词要用虚拟式。 10. **Fais-moi confiance**. 请相信我吧。(此句为祈使句。)

Le dimanche matin, Michel a été content de voir que le ciel était moins gris. En prenant son petit déjeuner, il a expliqué à sa mère qu'il allait débiter dans la course à pied.<sup>1</sup> Il se demandait ce qu'elle allait dire de cela. Quand il s'agissait de son Michel,<sup>2</sup> elle avait peur de tout.<sup>3</sup>

Ce matin-là, il n'avait pas envie d'entendre sa mère lui donner des conseils de prudence;<sup>4</sup> mais, au contraire, elle lui a dit:

«J'en suis très heureuse.»

Michel, surpris, a levé les yeux:<sup>5</sup>

«Pourquoi es-tu aussi heureuse?

— Parce que je n'aime pas le football. C'est un jeu brutal et j'ai toujours peur que tu te casses une jambe<sup>6</sup>... Tandis que la course à pied...

— Mais, maman, je ne t'ai pas dit que je ne faisais plus de football!<sup>7</sup>

— Enfin... j'espère que la course à pied te plaira. Comme ça, tu n'auras plus envie de jouer au football.»

De la rue Rodier au pont de Sèvres,<sup>8</sup> Michel et son ami

---

1. Il allait débiter dans la course à pied. 他将开始赛跑生涯。ce qu'elle allait dire de cela 她将会对此事说什么。aller + inf. 就要,正要,准备, aller 是助动词用来表示即将发生的动作。 2. quand il s'agissait de son Michel 当事情涉及到她的米歇尔的时候。il s'agit de: 关于,涉及,在于(是无人称句) son Michel 即 son fils Michel 3. avoir peur de tout: 什么都害怕。tout pronom 一切,全部。 4. des conseils de prudence: (诸事)当心的建议。 5. Michel, surpris, a levé les yeux. 米歇尔大吃一惊,抬起眼睛。surpris = qui était surpris. 6. se casser une jambe: 弄断腿。 7. Je ne t'ai pas dit que je ne faisais plus de football! 我没有告诉过你说我不再踢球了; 8. de la rue Rodier au pont de Sèvres: 从罗迪埃大街到赛福尔桥。这段路在巴黎市区西南,属第十五区。

ont pris le métro.<sup>1</sup> Michel ne tenait plus en place.<sup>2</sup> A chaque arrêt, il sautait en marche et changeait de wagon. Gérard le suivait en disant:

«Mais reste donc tranquille! Garde tes forces<sup>3</sup> pour tout à l'heure.»

Michel secouait la tête:

«Je n'aime pas le métro. Il n'y a rien à voir et il me semble que j'étouffe. On aurait pu prendre l'autobus.»

Gérard répondait:

«En autobus, ça va moins vite... et c'est plus cher.»

Il a regardé l'heure à sa montre:

«Nous n'arriverons pas en retard.»

Dans les bois de Sèvres, au moment du départ, Michel a eu peur. Il n'avait pas du tout<sup>4</sup> pensé qu'un cross de débutants était comme cela. Il s'imaginait que c'était une petite course bien tranquille avec une vingtaine de garçons de son âge... et il y en avait plus de cent... peut-être même deux cents. Ils étaient si nombreux qu'il ne pouvait pas les compter.<sup>5</sup> Si Marzin n'avait pas été là, à côté de lui, il serait parti.<sup>6</sup>

«Tu vois ce grand type brun,<sup>7</sup> là-bas, avec un maillot

---

1. prendre le métro: 乘地铁; prendre l'autobus 乘公共汽车。 2. tenir en place: 稳坐,不挪位子。Il ne tenait plus en place. 他坐不住了。 3. garder ses forces: 保存体力。 4. pas du tout: *loc. adv.* 完全不,毫无。 5. Ils étaient si nombreux qu'il ne pouvait pas les compter. 人数多得他无法计数。si ... que 如此...以致于...。此句中 les 所指即是主句主语 ils 所指。 6. Si Marzin n'avait pas été là, à côté de lui, il serait parti. 如果马尔赞不在场,不在他身边的话,也许他就溜掉了。这里用条件式过去时表示过去没有发生的动作。这句话的意思是因为马尔赞在场,所以那次他没溜掉。 7. ce grand type brun: 这个棕头发高个子家伙。brun *n. f.* 长有棕色头发的(男,女)人。

jaune? Il s'appelle Cottard. Il est très bon sur piste<sup>1</sup> et ce sera l'un des meilleurs aujourd'hui. Alors, essaie de ne pas le quitter des yeux et de le suivre le plus longtemps possible.

— Mais tu m'as dit que c'était un cross de débutants. Et Cottard, c'est déjà une vedette.

— Cottard a été un très bon cadet,<sup>2</sup> cet été, sur piste et il débute en cross-country. Il doit même courir dans l'équipe de l'Ile-de-France.<sup>3</sup>

— C'est un drôle de débutant<sup>4</sup>!

— C'est pour cela que je te dis de le suivre.<sup>5</sup> Si tu restes près de lui jusqu'à la fin, tu ne seras pas loin du premier.

— Bon. Eh bien, je vais me mettre à côté de<sup>6</sup> Cottard.»

Au milieu de tous ces jeunes garçons il y avait un homme d'une trentaine d'années, grand et mince.

«Qui est-ce, celui-là?

— C'est Frassinelli, l'entraîneur du C. O. Billancourt. C'est lui qui organise la course. Il est très gentil. Si tu as une bonne place, je te présenterai à lui.»

Il y a eu un coup de sifflet très fort.

«Qu'est-ce que c'est?

— C'est le départ qui va être donné, a répondu Gérard. Je te laisse... et n'oublie pas de suivre Cottard.»

Marzin s'est installé derrière les barrières. Maintenant,

---

1. Il est très bon sur piste: 他是赛场英豪。 2. être un très bon cadet: 是个优秀少年选手。 3. l'équipe de l'Ile-de-France: 法兰西岛队。 l'Ile-de-France 即法兰西岛, 它是以巴黎为首邑的古代法兰西的名称。现在, 这个地区包括巴黎周围的七个省份(包括巴黎市)。 4. C'est un drôle de débutant! 他是个古怪的新手(意他压根儿就不是一名新手); un (une) drôle de 古怪的, 强大的。 5. C'est pour cela que je te dis de le suivre. 所以我告诉你要跟紧他。 le = Cottard。 6. se mettre à côté de: = se placer près de 靠近, 挨着...

Michel n'a plus peur. Il s'est placé près de Cottard et il a fait un petit geste de la main à son ami pour lui montrer que tout allait bien.

Michel a pris un bon départ. Il serrait les dents<sup>1</sup> pour rester dans les premiers.<sup>2</sup> A la fin du premier kilomètre, il était deuxième derrière Cottard<sup>3</sup> et plus il courait, moins il était fatigué.<sup>4</sup> Il respirait facilement et ses jambes semblaient moins lourdes qu'au début.

Ils se trouvaient devant une montée.<sup>5</sup> Michel a décidé alors de faire une petite expérience.<sup>6</sup> Il est arrivé à la hauteur de<sup>7</sup> Cottard; celui-ci, surpris, a essayé d'aller plus vite, mais Michel est passé devant lui.<sup>8</sup>

Dans la descente, il pensait:

«N'oublie pas que tu n'y connais rien en cross.<sup>9</sup> On est à la moitié de la course.<sup>10</sup> Alors, garde tes forces pour finir dans les premiers.»

Il a ralenti et Cottard est passé de nouveau devant lui. Michel s'est retourné pour voir où étaient les autres. Il a vu un petit groupe d'une dizaine de coureurs à une cinquantaine de mètres derrière lui.

«Cinquante mètres, ce n'est pas beaucoup. Si je vais

---

1. serrer les dents: 咬紧牙关。 2. rester dans les premiers: 名列前茅。  
3. être deuxième derrière qn.: 在...之后获亚军。 4. Plus il courait, moins il était fatigué: 他越跑越轻松。(越不觉得疲劳。) plus ... moins ... 越...越(因果相反); plus ... plus ... 越...越(因果同一)。 5. se trouver devant une montée: 前面是一个上坡。 6. faire une expérience: 做实(试)验; 做一次尝试。 7. à la hauteur de: loc. prép. 能与...相比; 与...并排。  
8. Michel est passé devant lui. 米歇尔赶过了他。 9. tu n'y connais rien en cross: 你对越野竞赛一无所知。 connaître en qch. 擅长某事,对某事在行。 y = à cross。 10. être à la moitié de la course: 在竞赛中途。

moins vite, ils me rattraperont et je ne terminerai même pas dans les dix premiers.<sup>1</sup>»

Il voulait gagner cette première course. Mais il pensait que, s'il arrivait dans les dix premiers, ce serait très bien.

Il suivait Cottard facilement. Il ne se sentait pas fatigué.<sup>2</sup> Et voilà le dernier kilomètre.

Il y avait encore une montée, puis une descente et cinq cents mètres de plat avant l'arrivée.<sup>3</sup> Michel se sentait tellement léger qu'il a décidé de frapper un grand coup.<sup>4</sup>

Au bas de<sup>5</sup> la montée, il a démarré très vite. Cottard n'a pas pu le suivre, et Michel est arrivé au sommet tout seul. Il a continué sans se retourner et sans ralentir.

Elle était longue, cette ligne droite! Son cœur battait dans sa poitrine, ses jambes lui faisaient mal,<sup>6</sup> il ne voyait plus rien, mais il avançait sans ralentir.

Voilà enfin la ligne d'arrivée.<sup>7</sup> Il avait gagné. Alors, il s'est retourné. Le maillot jaune de Cottard n'était qu'un gros point à une centaine de mètres.

Marzin a pris son ami dans ses bras. Michel ne pouvait même pas parler. Tout le monde était autour de lui. On lui a offert un bouquet de fleurs. Cependant, ce qui lui a fait le plus de plaisir, c'est le court dialogue avec Frassinelli, l'entraîneur.<sup>8</sup>

---

1. terminer dans les dix premiers: 名列前十名。 2. Il ne se sentait pas fatigué.: 他不感到疲劳。 3. Il y avait encore une montée, puis une descente et 500 mètres de plat avant l'arrivée. 在到达终点前还有一个坡, 一个坎和五百米平地。 4. frapper un grand coup: 采取决定性行动。 5. au bas de: loc. prép. 在...下面。 6. ses jambes lui faisaient mal: 他的两腿酸痛。 7. la ligne d'arrivée: 终点线。 8. Ce qui lui a fait le plus de plaisir, c'est le court dialogue avec l'entraîneur. 同教练员的短暂交谈是使他最为愉快的事。le plus 是 beaucoup 的最高级形式。ce qui ... c'est ... 这是一种强调性的熟语。此处用来强调句子的主语。

«C'est toi, le copain de Marzin?

— Oui.

— Tu aimerais faire sérieusement de la course à pied?»<sup>1</sup>

Michel a eu un petit rire:

«Eh bien! Ça n'a pas l'air de trop mal marcher!»<sup>2</sup>

— Alors, viens au club, mardi soir, avec Marzin. On verra ce qu'on peut faire.»

Je pense à cette première course en attendant Jazy. Et, tout à coup, j'entends sa voix derrière moi.

«Je vous ai fait attendre.»<sup>3</sup> Excusez-moi.»

Il me sourit. Il a des yeux qui vous regardent bien droit,<sup>4</sup> un visage jeune. Quel charmant garçon!»<sup>5</sup>

Je lui souris moi aussi. Il me demande:

«Pourquoi souriez-vous?

— En t'attendant, je pensais à toi et je me disais que tu avais eu beaucoup de chance.»<sup>6</sup>

Il réfléchit un moment avant de répondre:

«C'est vrai. Mais c'est vrai seulement maintenant.»

Il reste encore un moment sans parler. Puis il continue:

«Si vous saviez combien de fois j'ai voulu tout abandonner! Ainsi l'année dernière à Volodalen...»

Il remonte la jambe de son survêtement.<sup>7</sup> On peut voir

---

1. Tu aimerais faire sérieusement de la course à pied? 你是否愿意认真地进行长跑训练? 此处用条件式现在时表示商量、探询、婉转的口气。 2. Ca n'a pas l'air de trop mal marcher! 似乎干得不太坏嘛! 3. Je vous ai fait attendre. 让您久等了。 4. Il a des yeux qui vous regardent bien droit. 他的眼睛笔直地盯着你。 droit *adv.* 笔直地。 5. Quel charmant garçon! 多么可爱的小伙子! quel *adj. exclam.* 多么,何等。 6. tu avais eu beaucoup de chance: 你曾经是很走运的。 7. Il remonte la jambe de son survêtement. 他挽起运动裤露出小腿来。 *de prép.* 从...。

une longue cicatrice sur sa cheville.

«Mais, heureusement, ce n'est plus qu'un mauvais souvenir. Maintenant, je suis un homme heureux.»

Je ne le lui dis pas, mais cela se voit.<sup>1</sup>

Il continue:

«J'habite une ville agréable. J'ai une femme gentille et je peux courir autant que je veux. Je suis champion d'Europe et recordman du monde<sup>2</sup>...

— Alors, tu n'as plus rien à espérer?<sup>3</sup>...

— Il y a le rendez-vous de Tokyo<sup>4</sup> que je ne veux pas manquer...»

Son regard me quitte un moment et s'envole vers le ciel bleu. Sa voix est devenue plus basse:

«Champion olympique! J'aimerais être champion olympique!»<sup>5</sup>

Il se retourne vers moi:

«Et j'espère bien l'être... sauf accident, bien sûr. D'ailleurs, à Tokyo, je crois qu'on ne fera pas de très bons temps dans le 5 000 mètres.<sup>6</sup> L'air y est très humide et cela ne facilite pas le travail des coureurs dans les longues distances...

---

1. cela se voit: 显而易见。 2. Je suis champion d'Europe et recordman du monde. 我是欧洲冠军及世界纪录保持者。 recordman [rəkɔrdman], recordwoman [rəkɔrdwuman] (英) (男,女) 世界纪录保持者。 3. Tu n'as plus rien à espérer 你再没有什么打算了吗? 4. il y a le rendez-vous de Tokyo: 还有东京大赛哩。(指将在东京举行的奥林匹克运动会。) 5. J'aimerais être champion olympique! 我想当奥运会冠军。此处用条件式现在时表示决心,愿望,口气是委婉的。 6. On ne fera pas de très bons temps dans le 5000 mètres. 在五千米赛跑中不会创造出好成绩。

Comme je serai l'un des plus rapides au sprint,<sup>1</sup> c'est très bien pour moi.»

«De toute façon, je crois que je suis capable de courir le 5 000 mètres en moins de 13 minutes 30 secondes<sup>2</sup> et le 1 500 mètres en moins de 3 minutes 35 secondes. Alors...»

Il rit très fort:

«Alors... je dois gagner! Cet hiver, j'ai bien travaillé. Tout s'est bien passé et maintenant je n'ai plus qu'à<sup>3</sup> suivre le programme<sup>4</sup> que je me suis fait avec M. Bobin, le directeur de l'Athlétisme français.<sup>5</sup>

— Quel est ce programme.

— Jusqu'à la fin du mois de mai, je ferai tous les jours vingt-cinq kilomètres dans les bois. En juin, je ne ferai que quinze kilomètres par jour. Pendant le mois de juillet, je ferai des courses importantes,<sup>6</sup> et à partir du 15 août, le stage de Fontainebleau<sup>7</sup> commencera avec un entraînement léger, coupé de quelques courses,<sup>8</sup> jusqu'au départ pour Tokyo. Voilà!»

TOKYO, LE 18 OCTOBRE 1964.

Malheureusement, à Tokyo, le dimanche 18 octobre, il fait mauvais temps au moment du départ du 5 000 mètres.

---

1. le sprint [sprint] (英)短跑,冲刺。 2. courir le 5000 mètres en ... minutes ... secondes: 五千米的成绩是...分...秒。(即:用...分...秒跑完五千米。) 3. n'avoir plus qu'à: 只需...。 4. suivre le programme: 执行训练计划。 5. le directeur de l'Athlétisme français: 法国田径协会主席。 6. faire des courses importantes: 参加重大比赛。 7. le stage de Fontainebleau: 枫丹白露集训班。Fontainebleau 枫丹白露为巴黎市南方60公里处的一小镇。 8. un entraînement léger coupé de quelques courses: (做)小运动量训练,其间还有几次比赛。

Il pleut et Jazy n'aime pas du tout la pluie. Dans la dernière ligne droite, à 80 mètres de l'arrivée, tout à coup il sent qu'il est fatigué. L'Américain Schul passe devant lui, puis l'Allemand Norpoth, puis l'autre Américain, Dellinger. Jazy n'est que quatrième.<sup>1</sup> Il est très déçu. Tous les Français s'étaient levés tôt, ce dimanche matin, pour suivre la course à la radio et à la télévision.<sup>2</sup> Ils sont déçus eux aussi.

Cependant, Michel a été battu en grand champion. Il n'a que vingt-huit ans. Bientôt Tokyo sera oublié...

### LA PREMIÈRE LIAISON PARIS-TOKYO

*Nous sommes habitués maintenant aux<sup>3</sup> longs et rapides voyages en avion. Nous oublions souvent combien les premiers vols étaient difficiles, il n'y a pas si longtemps. Marcel Doret nous raconte comment il a essayé, avec un autre pilote et un mécanicien, d'aller pour la première fois<sup>4</sup> de Paris à Tokyo sans s'arrêter. C'était un véritable exploit... Mais lisez plutôt.*

12 JUILLET 1931.

Il est trois heures et demie du matin quand j'arrive, avec ma femme, sur le terrain du Bourget<sup>5</sup> pour le grand départ. Après avoir attendu pendant plusieurs jours un temps favorable, nous sommes enfin prêts à<sup>6</sup> partir pour<sup>7</sup> Tokyo.

---

1. Jazy n'est que quatrième. 亚基仅仅拿了个第四名。 2. , suivre la course à la radio et à la télévision: 在收音机及电视机前收听和收看比赛实况。 3. être habitué à: 习惯于...。 4. pour la première fois: 初次, 首次。 5. sur le terrain de Bourget: 在布尔热飞机场 (在巴黎北面)。 6. être prêt à: 准备好...。 7. partir pour: 出发去...。